

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД**

підготовки
спеціальності
освітньо-професійної програми

форма навчання
курс
семестр

бакалавра
035 Філологія
Прикладна лінгвістика. Переклад і
комп'ютерна лінгвістика
Денна, заочна
4-й
VII

Силабус навчальної дисципліни «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»
підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035
Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика.
Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробник: старший викладач кафедри прикладної лінгвістики Волошинович
Н.В.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри прикладної
лінгвістики
протокол № 1 від 31.08.2021 р.

Завідувач кафедри:  Біскуб І. П.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/ кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 7
		Лекції 16 год.
		Практичні 30 год.
		Самостійна робота 38 год.
		Консультації 6 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/ кредитів 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 7
		Лекції 4 год.
		Практичні 8 год.
		Самостійна робота 66 год.
		Консультації 12 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Волошинович Наталія Валеріанівна
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	старший викладач кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел. 096 228 71 25
	email: voloshynovych@vnu.edu.ua

	bluecornflower13@gmail.com
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. *Анотація курсу.* Навчальна дисципліна «Науково-технічний переклад» є вагомим складником освітньо-професійної програми підготовки бакалавра **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.** Навчальна дисципліна знайомить студентів з теорією та принципами науково-технічного перекладу, методами аналізу та синтезу при науково-технічному перекладі, розвиває навички їх використання у професійній діяльності. Курс передбачає вивчення перекладу технічної документації, дослідження лінгвостилістичних ознак англійської технічної мови, особливостей побудови текстів науково-технічної тематики та мовних засобів, за допомогою яких досягається логічне та стисле викладення інформації у відповідності усталеним галузевим стандартам англomовних країн та України.

Курс надає студентам можливість набути практичні та теоретичні знання про лінгвостилістичні особливості та характерні ознаки побудови текстів технічної документації англійською та українською мовами, ознайомитися з галузевими нормами, стандартами та вимогами до технічної документації.

2. *Пререквізити.* Вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» ґрунтується на знаннях англійської мови (граматики, лексики), навчальній дисципліні «Теорія і методика перекладу» набутих студентами протягом попередніх років навчання. До *постреквізитів* належать дисципліни навчального плану, спрямовані на підготовку фахівця з перекладу, а саме: художній переклад, машинний переклад, теоретичний курс основної іноземної мови, послідовний і синхронний переклад.

3. *Мета і завдання навчальної дисципліни.* Метою дисципліни є формування лінгвістичної компетенції у студентів як технічних перекладачів у питаннях, пов'язаних із лінгвостилістичними ознаками технічної документації в перекладацькому аспекті, а також активізація і використання на практиці теоретичних знань та практичних навичок при перекладі текстів технічної тематики.

Основними завданнями дисципліни є:

- усвідомити функції, обов'язки, компетенції перекладача та правила перекладацької етики;
- навчитися застосовувати лексико-семантичні, граматичні та стилістичні трансформації під час перекладу;
- здійснювати лінгвістичний аналіз тексту з перекладацького погляду;
- виявляти невідповідності в перекладі та знаходити шляхи їх усунення;
- навчитися перекладати тексти різних функціональних стилів;

- розвинути професійно-ціннісні якості перекладача (комунікабельність, увагу, вміння концентруватися, творчий підхід до процесу перекладу тощо);
- оформляти текст перекладу в комп'ютерному текстовому редакторі;
- здійснювати переклад науково-технічних текстів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних і стилістичних форм;
- оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим перекладацьким нормам, а також проводити редагування тексту перекладу.

4. *Результати навчання (компетентності).* Опанувавши курс «Науково-технічний переклад», студенти володітимуть такими компетентностями:

1. Інтегральною компетентністю (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов) (ІК)).

2. Загальними компетентностями:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);
- здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4);
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);
- здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8);
- здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9);
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК10);
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11);
- здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 13).

3. Фаховими компетентностями:

- усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ (ФК 1);
- здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (ФК 2);
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов (ФК 3);
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (ФК 4);
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (ФК 6);

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (**ФК 7**);
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (**ФК 8**);
- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами (**ФК 9**);
- здатність здійснювати лінгвістичний і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів (**ФК 10**);
- здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (**ФК 11**).

Прогнозовані результати навчання:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (**ПРН 1**);
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (**ПРН 2**);
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти (**ПРН 3**);
- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (**ПРН 5**);
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (**ПРН 6**);
- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (**ПРН 7**);
- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності (**ПРН 8**);
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (**ПРН 9**);
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (**ПРН 10**);
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (**ПРН 11**);
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (**ПРН 12**);
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (**ПРН 14**);
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (**ПРН 15**);
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (**ПРН 16**);

- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17);
- мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 19).

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 3.1 (VII семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. The Notion of Scientific and Technical Translation. Modern Tendencies in the Process of Term Formation						
Тема 1. Scientific and technical translation. Differences between scientific and technical texts. Translation theories applied to scientific and technical translation. Main features of professional scientific and technical translation	6	2	2	2		ДС+ДБ (5 балів)
Тема 2. Translation of technical and scientific terms. Challenges in technical translation. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used prefixes in terminology and their meanings.	10	2	4	4		ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 3. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used suffixes in terminology and their meanings. Difficulties in translating English compound terms.	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 4. The concept of interlingual homonymy or translator's "false friends". Interlingual homonyms in English and Ukrainian: contrastive analysis.	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Разом за модулем 1	42	8	14	18	2	20
Змістовий модуль 2. Lexical Aspects of Scientific and Technical translation. Specific Requirements of Technical and Scientific Documentation Translation.						
Тема 5. English neologisms. Definition of neologisms. Different types of neologisms. Contextual	12	2	4	5	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)

factors involved in the translation of neologisms. Ways of translating neologisms.						
Тема 6. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts. Abbreviations vs. acronyms. How to translate clipping, blending and contractions.	12	2	4	5	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 7. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	12	2	4	5	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 8. Technical documentation and its specific features. Types of technical documents: instructions, reviews, reports, newsletters, presentations, web pages, brochures, proposals, letters, fliers, graphics, memos, press releases, handbooks, specifications, guides, agendas and their translation. Scientific documentation and its specific features. Types of scientific documentation: scholarly publications, patents and technical reports, engineering and design work (including computer software), review articles and encyclopedias and their translation.	12	2	4	5	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Разом за модулем 2	48	8	16	20	4	20
Види підсумкових робіт						Бал
Всього годин / Балів	90	16	30	38	6	40 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.2 а (VII семестр, заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. The Notion of Scientific and Technical Translation. Modern Tendencies in the Process of Term Formation						
Тема 1. Scientific and technical translation. Differences between scientific and technical texts. Translation theories applied to scientific and technical	19	1	2	14	2	ДС+ДБ+РМГ (10 балів)

translation. Main features of professional scientific and technical translation. Technical and scientific documentation and their specific features. Peculiarities of their translation.						
Тема 2. Translation of technical and scientific terms. Challenges in technical translation. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used prefixes and suffixes in terminology and their meanings.	23	1	2	16	4	ДС+ДБ+РМГ (10 балів)
Разом за модулем 1	42	2	4	30	6	20 балів
Змістовий модуль 2. Lexical Aspects of Scientific and Technical translation. Specific Requirements of Technical and Scientific Documentation Translation.						
Тема 4. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts.	24	1	2	18	3	ДС+ДБ+РМГ (10 балів)
Тема 5. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	24	1	2	18	3	ДС+ДБ+РМГ (10 балів)
Разом за модулем 2	48	2	4	36	6	20 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Всього годин / Балів	90	4	8	66	12	40 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання

- The use of corpus resources for terminological research.
- Specialized translation: journalistic translation.
- Specialized translation: legal document translation.
- Specialized translation: medical translation.
- Specialized translation: IT and ICT translation.
- Specialized translation: engineering translation.
- Popular science in translation.
- Translation quality assessment.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо студентів.

Оцінювання знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів (<https://vnu.edu.ua/sites/default/files/202012/2017%20Положення%20про%20пото>

При вивченні навчальної дисципліни «Теорія і методика перекладу» студент опановує теми, зазначені у силабусі. Повноцінне засвоєння курсу передбачає відвідування лекцій, самостійне опрацювання літературних джерел відповідно до тематики семінарських занять; переклад текстів із залученням перекладацьких стратегій, релевантних до типів текстів, що перекладають.

Для оцінювання знань студента використовують два види контролю: поточний та підсумковий. Поточний контроль включає опитування під час семінарів, роботу в малих групах, ведення дискусії та дебатів. Такі форми контролю дозволяють перевірити рівень підготовки студентів до кожного заняття, вміння оперувати вивченим матеріалом, вміння чітко, логічно і послідовно відповідати на запитання. Завдання для самостійної роботи перевіряють вміння працювати самостійно, виокремлювати головні та другорядні ідеї, ставити запитання іншим учасникам освітнього процесу. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за змістові модулі, становить 40.

Студенти, які є учасниками проблемних груп з перекладу, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками тематичних студентських олімпіад, мають право отримати додаткові бали до поточного оцінювання за семестр:

5 балів – за результативну участь у студентській проблемній групі, публікацію тез, участь у II етапі всеукраїнської студентської олімпіади;

10 балів – за публікацію статті, призове місце на II етапі всеукраїнської студентської олімпіади;

15 балів – за призове місце на I етапі всеукраїнської студентської олімпіади.

У разі відсутності на практичному занятті з поважної причини студент має право написати тест і пройти усне опитування, а також підготувати презентацію по темі, що вивчалася на занятті.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування).

Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки, пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися правилами, визначеними законом, дотримуватися навчальної етики та академічної доброчесності. Учасники процесу навчання мають дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу, а також толерантно ставитися до

інших. З метою забезпечення довіри до результатів навчання суворо забороняється списувати під час контрольних робіт, тестів, заліку чи екзамену. Всі виконані студентом письмові роботи за наявності сумнівів в академічній доброчесності можуть бути перевірені за допомогою систем антиплагіату.

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки передбачає:

- самостійне виконання завдань поточного та підсумкового контролю (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч.6 статті 42 Закону України «Про освіту»):

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування з університету;
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Студенти, які здають роботи із порушенням термінів без поважних причин, отримують нижчу оцінку. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини, то він має право написати тест в позаурочний час, а також підготувати презентацію по темі, що вивчалася.

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання іспиту студенту надається можливість повторного складання іспиту в терміни, визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль включає написання екзаменаційної контрольної роботи (максимальна кількість балів – 30), презентацію власного проєкту – перекладу англomовної статті суспільно-політичної тематики обсягом щонайменше 2 тис. друк. знаків (максимальна кількість балів – 10) та усного іспиту (максимальна кількість балів – 20) (див. Таблицю 3). На іспит виносяться теоретичні питання і завдання, які потребують уміння синтезувати знання, отримані під час вивчення дисципліни.

Підсумковий контроль здійснюється лектором і проводиться лише один раз згідно із розкладом занять та екзаменів.

Відсутність студента на екзаменаційній контрольній роботі чи усному іспиті оцінюється у «0» балів. Повторне написання екзаменаційної контрольної роботи та складання усного іспиту можливе лише за наявності офіційного документа, у

якому зазначено поважну причину відсутності студента на іспиті чи контрольній роботі.

Рівень знань студента за поточний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі під час вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка, яка складається з поточного (максимально 40 балів) та підсумкового (максимально 60 балів) контролю заноситься в екзаменаційну відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки студент допускається до перездачі іспиту. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати при перескладанні іспиту (підсумкового контролю) викладачу чи комісії, становить 60 балів. У такому випадку підсумкова оцінка складатиметься з поточного оцінювання (максимально 40 балів) та екзаменаційної оцінки (максимально 60 балів). Бали, отримані за написання екзаменаційної контрольної роботи та за проєкт, анулюються.

Таблиця 3 (Розподіл балів поточного та підсумкового контролю)

Поточний контроль (мак 40 балів)		Підсумковий контроль (мак 60 балів)			Загальн а кількіст ь балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Екзаменацій ний проєкт	Екзаменаційн а контрольна робота	Усний іспит	
20	20	10	30	20	100

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
90 – 100	Відмінно Дуже добре Добре Задовільно Достатньо	Зараховано
82 – 89		
75 – 81		
67 – 74		
60 – 66		
1 – 59	Незадовільно	Не зараховано

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
2. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура М: Либроком, 2009. 256 с.
6. Полюжин М. М., Максимчук Н. М., Омельченко Л. Ф. Теорія і практика перекладу. К : УМК ВО, 1991. 99 с.
7. Нестеренко Н. К., Лисенко А course in interpretation and translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга, 2006. – 248 с.
8. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
9. Miram. G. Basic Translation : a course of lectures. Ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
10. Olikova M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : Вежа, 2000. 170 p.

Додаткова література та інтернет-ресурси

1. Коптілов В. В. Першотвір і переклад: роздуми і спостереження. Київ : Дніпро, 1972. 216 с.
2. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : Монографія. Вінниця: Нова книга, 2013. 448 с.
3. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Изд. 3-е. Москва : ЛИБРОКОМ, 2012. 216 с. (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера).
5. Karpina O., Bondar T. Collaborative translation projects in cloud-based applications. *Інформаційні технології в професійній діяльності* : зб. матеріалів І наук.-практ. семінару (м. Луцьк, 19 травня 2021 р.). Луцьк, 2021. С. 67–69.
6. Ordudari M. Translation Procedures, Strategies and Methods. *The Theories of Translation: From History to Procedures*. Ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 120–126.